



## 事工年報 ANNUAL REPORT

# 2020 -2021

一群中信人在疫情下靠著神恩拼湊出美麗的一頁  
A picturesque page painted in God's grace  
by CCM people during Pandemic

詹可欣傳道

Pastor Janet Jim

加拿大中信署理總幹事

Acting Executive Director, CCM Canada



對中信而言，今年是充滿挑戰的一年，也是富有突破的一年。疫情雖然暫停了我們大部份的實體活動和探訪，卻加速了我們以網絡媒體參與社區關懷和宣教的发展。在疫情的陰霾下，為了回應海外、小城及本地鄰舍「身、心、社、靈」的需要，我們除了安排本地網上小組、訓練和關愛行動，亦集合各個部門及橫跨東西岸六個中信中心的力量，携手舉辦多個全國網上講座和聚會。藉此接觸到來自本國各省份大小城市、中南美洲、歐洲、亞洲和非洲的朋友，大大擴充了我們的服事領域和闊度。

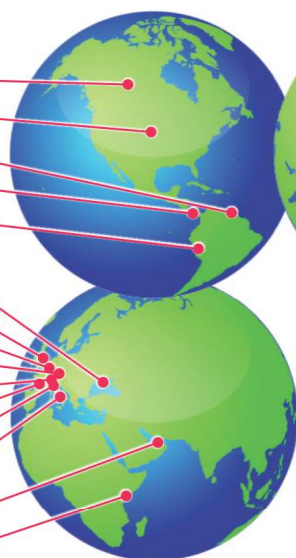
面對疫後重開，我們會繼續實踐全人關懷，造就信徒，傳揚福音的使命。我們要更進一步走進社區，與人同行，積極推動信徒參與宣教，領人作主的門徒。

This year has been a challenging yet groundbreaking year for CCM. Even though most of our in-person and visitations have stopped during the pandemic, our use of online media to provide community care and to develop mission strategies have been expedited. In response to the physical, emotional, social, and spiritual needs of our neighbours near and far, besides arranging online groups and providing training and caring locally, all our ministries and our six centres across Canada have collaborated to host various national seminars and events. We have indeed reached and served further and broader through online events—to people and friends living in many cities and towns across Canada, as well as in Central and South America, Europe, Asia and even Africa.

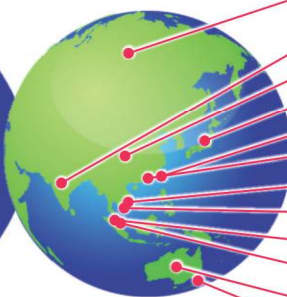
As the community reopens after the pandemic, we will continue building up believers and proclaiming the Gospel through holistic care. We will go deeper into the community, walk alongside our neighbours, and encourage believers to join with us in mission and make disciples of our Lord.

## 服事地域新突破 Serving New Frontiers

加拿大 CANADA  
美國 UNITED STATES  
哥斯達黎加 COSTA RICA  
委內瑞拉 VENEZUELA  
秘魯 PERU  
烏克蘭 UKRAINE  
英國 ENGLAND  
荷蘭 NETHERLANDS  
德國 GERMANY  
盧森堡 LUXEMBOURG  
法國 FRANCE  
斯洛文尼亞 SLOVENIA  
意大利 ITALY  
阿聯酋 UNITED ARAB EMIRATES  
肯尼亞 KENYA



俄羅斯 RUSSIA  
印度 INDIA  
中國 CHINA  
日本 JAPAN  
台灣 TAIWAN  
香港 HONG KONG  
越南 VIETNAM  
柬埔寨 CAMBODIA  
馬來西亞 MALAYSIA  
新加坡 SINGAPORE  
澳洲 AUSTRALIA  
紐西蘭 NEW ZEALAND



但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地和撒馬利亞，直到地極，作我的見證。  
But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."  
——使徒行傳 ACTS 1:8



# 耶路撒冷 Jerusalem 城市宣教 Urban Mission



你要盡心、盡性、盡力、盡意愛主——你的神；  
又要愛鄰舍如同自己。

*Love the Lord your God with all your heart  
and with all your soul and with all your strength  
and with all your mind  
and Love your neighbor as yourself.*

路加福音 Luke 10:27

誰是你的鄰舍呢？  
你又怎樣愛你的鄰舍呢？  
Who's your neighbour?  
How do you love your neighbour?

## 身

在這一年多的疫情中，社區中不少人因失去了工作而經濟拮据、年長的因各種健康或情緒的問題而感到徬徨。作為社區中的一份子，中信在各城市進行了不同類型的服務及講座與我們的鄰舍同行，去面對生活實際的挑戰、舒緩防疫措施帶來的限制及壓力。

## 心

一個直接的電話通話、一句簡單的問候、一份親自送上的禮物或是一節啟發反思及疏導情緒的輔導不單讓接收者在孤單或黑暗中看見光明，亦令送出者得著勉勵……中信的關顧及輔導事工以多樣化但實在的方式將基督的愛帶給社區心靈有需要的人士。同時，中信「提起精神」事工讓我們正視都市人的精神健康，盼望能與教會及社區聯手支援精神病患者及其關顧者。

## 社

「多謝你的聆聽和參與。相信自己，你有能力做到的！」我們相信只要在危難中有人願意聆聽，我們就能在危難中看見機遇及在迷茫中看見出路。中信的青年就業計劃盼望能與剛畢業的青年相伴同行，與他們一同勇敢面對未知的將來。而在多倫多的法律援助中心願與在社區中被法律問題困擾者同行，靠著主的恩典誇過困難，向更美的明天出發。

## 靈

中信不單服侍社區，更是神所用的流通管子。一方面藉著一些勵志節目及網上查經將神的勸勉、鼓勵及福音帶進人群，另一方面藉著不同的聚會將人群帶到神的跟前。

## PHYSICAL

Due to the pandemic, many people face economic hardship. Many seniors are anxious about their physical and emotional health. As a member of the community, CCM hosted various services and workshops across Canada to walk with our neighbours, helping them face life challenges and to relieve stresses brought about by the restrictions from the preventive measures.

## EMOTIONAL

One telephone call, one simple greeting, one gift delivered in person, or one session of inspiring counselling, not only enables the receiver to see light in darkness, it also gives encouragement to the sender. Through various and practical means, the caring and counselling ministries of CCM channel Christ's love to people with emotional needs. At the same time, CCM raises the awareness of mental health issues in our cities. It is our hope that we can join hands with churches and communities to support individuals with mental illnesses and their caregivers.

## SOCIAL

"Thank you for listening and for being there. Trust yourself, you can do it!" We believe that if someone is willing to listen when we are in crisis, we will see opportunities and finding the way out of the confusion. CCM's Youth Employment Program strives to walk with new graduates and help them to face the uncertain future courageously. Our legal clinic in Toronto is also committed to journey with people struggling with legal issues in the community and help them to find the strength from God's grace to overcome challenges and to build a better tomorrow.

## SPIRITUAL

CCM is used by God not only to serve the community, but also as a channel of his encouragement. Through inspirational programs and online Bible studies, we bring God's exhortation, encouragement, and Gospel to people. At the same time, we lead people to God through various kinds of gatherings.



# 猶太全地 Judea —— 小城宣教 Small Town Mission

耶穌走遍各城各鄉，在會堂裏教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。他看見許多的人，就憐憫他們，因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

於是對門徒說：要收的莊稼多，做工的人少。所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。

*Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and sickness.*

*When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful but the workers are few."*

*Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field."*

馬太福音 Matthew 9:35-38

華人蹤跡遍滿各省各小城，  
你能否將基督的信仰、  
神的愛及關懷帶給他們呢？  
Chinese are dispersed throughout  
rural areas in all provinces across Canada.  
Are you ready to bring the Gospel, love,  
and care of our God to them?

## 身

誰能使我們與基督的愛隔絕呢？疫情雖然令我們不能親身探訪居住在全省小城中的華人，但卻沒有阻止我們對他們的愛、關心及聆聽。透過科技，我們能夠與他們祈禱、聆聽他們生活上的困難及考驗，與他們的小朋友一起唱詩歌、畫圖畫及剪紙。



## 心

長時間與大埠隔離以及遊客和訪客的減少，小城人心靈孤單的感覺難以言喻，同時亦因受經濟、婚姻、及教養兒女等壓力，情緒陷入低谷，不能自拔。在有限中，中信仍堅守所能作的，除了與他們用電話或 WhatsApp 通話外，更邀請他們參加網上的精神健康及專題講座，盼藉此帶給心靈上的鼓勵及慰藉。

## 社

經過多年的關係建立，中信視小城社區為自己的社區。當長期的居民面臨山火的威脅或是新來的華人留學生面對生活的適應，中信小城事工都是全心全意以愛服侍他們，視他們為自己的家人。



## 靈

要收的莊稼多，作工的人少。小城的事工不單要將神的愛和福音傳揚，更要培養小城信徒有獨立穩定的信仰生活以及幫助教會牧養信徒的靈命。我們除了與他們有網上查經之外，亦提供不同的資源及訓練給當地華人教會，及尋找更多能在小城留守較長的宣教士。

## PHYSICAL

Who or what can separate us from the love of God? Even though the pandemic prevents us from visiting the communities in small towns, it has not stopped us from loving, caring, and listening to them. Through the use of technology, we can pray with them, listen to their life struggles and trials. We can even sing, draw, and do crafts with their children.

## EMOTIONAL

With prolonged isolation from cities, decreases in visitors and tourists, small town people were living in indescribable loneliness. With stresses in finance, marriage, and parenting, many were in emotional distress. Despite limited means to help, CCM stood firm and did whatever it could. Besides regular phone and WhatsApp calls, we have invited them to join our virtual mental health meetings and various workshops with the hope of bringing encouragement and comfort to them.

## SOCIAL

After years of relationship building, CCM sees small town communities as its own. Whether it be long-time residents affected by wildfires or newly arrived overseas students adjusting to the new environment, CCM small town mission teams serve them with love as family members.

## SPIRITUAL

The harvest is plentiful but workers are few. The goal of small town mission is not merely to proclaim the Gospel and spread the love of God, but to nurture the Christians there to have a stable and independent relationship with God and to help the local Chinese churches to minister their believers. Thus, we hosted Bible studies online, provided various spiritual resources and training, and were searching for more missionaries who could stay at small towns for longer terms.



# 撒馬利亞 Samaria ——— 海外及網絡宣教 Overseas & Online Mission



耶穌進前來，對他們說：

『天上地下所有的權柄都賜給我了。

所以，你們要去，使萬民作我的門徒，  
奉父、子、聖靈的名給他們施洗……』

*Then Jesus came to them and said,*

*"All authority in heaven and on earth  
has been given to me.*

*Therefore go and make disciples of all nations,  
baptizing them in the name of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit....."*

馬太福音 Matthew 28:18-19

耶穌已經擁有所有的權柄了；  
還有什麼攔阻你從安舒區  
為主而出去呢？

Jesus already has all authority,  
what is preventing you from coming out  
of your comfort zone and go?

因遭受逼迫，門徒四散至撒馬利亞各處，基督的福音藉此而傳遍撒馬利亞。在疫情的沖擊下，各人雖然「四散」及困鎖在家中，中信亦似乎只能有限度地服侍社區，但藉著互聯網及科技，我們的海外宣教事工反而能將基督的愛及福音傳得更廣更遠。神對中信的呼召是透過全人關懷，傳揚福音，造就信徒。在這前提下，我們運用科技及城市宣教的資源，為在遠方的群體，包括歐洲、亞洲、中南美洲、以及一些創啟地區，提供一些有關身心靈的講座、兒童英語聖經班、禱告組、讀經組及靈修組等等。我們更聯合國際中信推廣「宣子兵法」，培育一班本地及海外的宣教精兵，準備在疫後的宣教工作。我們雖然是隔離，神的光沒有被放在斗底下，而是放在燈臺上，照耀著我們遠近的社區。

Due to persecution, the disciples were scattered throughout Samaria, thus the Gospel was spread throughout the region. During the pandemic, we were "scattered" and isolated at our homes, and CCM seemed to be limited to serving locally. However, through the use of internet and other technologies, our overseas mission was able to spread the Gospel and love of our God further and wider. God's call to CCM is to proclaim the Gospel and build up the believers through holistic care. With this calling, we made use of technology and resources of Urban missions to host workshops, children Bible classes, prayer groups, Bible study groups, and devotional groups to serve people throughout Europe, Asia, Central and South Americas, and even some creative access areas. Moreover, we are collaborating with CCM international to promote "The Art of Passing on mission", a program that trains local and overseas missionaries in preparing for post-pandemic mission work. Though we are isolated and separated, the light of God should not be put under a bowl, but be put on a lampstand, shining on communities near and far.



我們要感謝加拿大中信及哥斯達黎加中信  
配合我們的教會，一起在網絡上提供有關  
關懷及醫療的講座以幫助弟兄姊妹成長。

*Thank you for the collaboration from CCM  
Canada and CCM Costa Rica with our church.  
The caring and medical online workshops  
helped the growth of our members.*

由高偉川師母主講的幸福家庭講座令我印象很深刻，對我像是雨後的彩虹。

*The parenting workshop series by  
Wendy Gao inspired me the most.  
It is like a rainbow after the rain.*



由加拿大中信王牧師分享「認識基督教與異端」的網上講座對我選擇詩歌有很大的提醒。

*The Christianity and Heresy online  
workshop by Pastor Wong from CCM  
Canada reminds me of what to watch out  
for in hymn selection.*





# 直到地極 Ends of the Earth—— 文字及媒體宣教 Literature & Media Mission

務要傳道，無論得時不得時，總要專心，  
並用百般的忍耐、各樣的教訓  
責備人，警戒人，勸勉人。

*Preach the word;  
be prepared in season and out of season; correct,  
rebuke and encourage—  
with great patience and careful instruction.*

提摩太後書 2 Timothy 4:2

無論是遠或是近，無論是  
相隔或是重聚，總有方式  
能將神的愛與福音傳揚，  
你願意與我們同工為主作見證嗎？  
Be it near or far, scattered or gathered,  
there is always a way to proclaim God's  
love and Gospel. Would you like to join  
us to be witnesses for Christ?

在疫情下，雖然科技帶來方便，讓我們可以在網上聯繫，但仍不及文字事工帶來的直接及實在。中信亦忠誠地繼續藉文字為主作見證，盼望帶來的並不只是消息及福音，更是安慰及鼓勵。在這期間，雖然大部份基督教機構已停止郵寄或派發刊物，但中信卻沒有停下來，沒有脫漏寄出任何一期。一封信、一本刊物、一頁一頁的文字，在讀者手中是實實在在的。而藉義工的協助派發，這些實在的安慰及鼓勵亦送到各社區、小城、及未信的親友當中。除此之外，我們亦運用連接世界各地的互聯網，將中信的文章、勵志信息、靈修短文、以及中信最新的消息放在網上傳遞，讓心靈受益的並不再只是我們郵寄的讀者，而是全世界的人。

During the pandemic, technology brought us convenience and connected us online. However, it cannot replace the direct connection via literature. CCM faithfully witnesses our Christ through literature, with the hope of bringing not just news and the Gospel, but comfort and encouragement. Even though most Christian organizations have stopped mailing out their magazines, CCM did not. The feeling is real when a letter, a magazine, or a written page reaches the hands of our readers. The blessing continues to flow when our supporters and volunteers bring our magazines and newsletters to their own communities and circles of friends. At the same time, we also put our literature, encouragement, devotionals, updates, workshops on social media and our website, so that the blessing does not only reach Jerusalem, Judea, and Samaria, but also to the ends of the Earth.



1. 感謝主在 2021 年的保守及看顧，求神繼續帶領中信面對來年的轉變及新事工的發展；  
Thank God for His protection in 2021, and pray for His guidance in the new year in facing various transitions, unforeseen challenges, and new ministry developments;
2. 保守我們的健康，及帶領各社區的重開；  
His protection of our health, and His guidance in the reopening of the communities;
3. 讓弱勢人士、長期病患者及其家人得著從神而來的平安、愛和盼望；  
God's comfort, love and hope for the ones, who are vulnerable or with chronic illness, and their families;
4. 求神為中信安排合適的人選作為總幹事。  
Pray for a suitable candidate as the new executive director for CCM.

代禱欄  
PRAYER  
CORNER

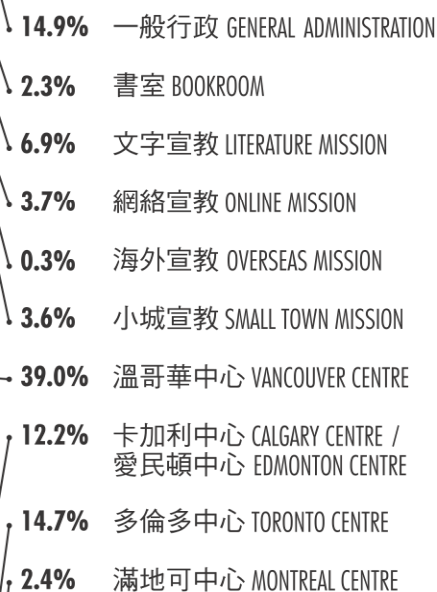
# 財政報告 FINANCIAL REPORT 2020

## 其他收入 OTHER INCOMES \$894,452 (36.1%)

租金、各項收費、服務收費及政府資助  
Rental, fees, service charges and grants



## 奉獻 OFFERINGS \$1,583,235 (63.9%)



總收入 TOTAL REVENUE  
\$2,477,687

總支出 TOTAL EXPENSES  
\$2,239,766

### 中信中心 CCM CENTRE

#### 聯絡資料 CONTACTS INFORMATION

	地址 ADDRESS	電話 TEL	傳真 FAX	電郵 EMAIL
溫哥華 Vancouver	4533 Kingsborough Street, Burnaby, BC V5H 4V3	604-877-8606	604-877-8676	burnaby@ccmcanada.org
列治文 Richmond	#2320-8260 Westminster Hwy., Richmond, BC V6X 3Y2	604-285-0552	604-285-0582	richmond@ccmcanada.org
卡加利 Calgary	#209-108 3rd Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0E7	403-233-8763	—	calgary@ccmcanada.org
愛民頓 Edmonton	#102-6030 88th St., Edmonton, AB T6E 6G4	587-982-8111	—	edmonton@ccmcanada.org
多倫多 Toronto	#3107-4438 Sheppard Ave. E, Scarborough, ON M1S 5V9	416-291-3202	647-436-4768	toronto@ccmcanada.org
萬錦 Markham	Suite 101, 200 Cachet Woods Court, Markham, ON L6C 0Z8	905-534-1243	—	toronto.legalclinic@ccmcanada.org
滿地可 Montreal	#102-870 Decarie Blvd., Saint-Laurent, QC H4L 3L9	514-878-3113	—	montreal@ccmcanada.org